

# OFAJ - INFO - DFJW

La lettre d'information de  
l'Office franco-allemand pour la Jeunesse  
N° 21 - Juillet 2007



Infobrief des  
Deutsch-Französischen Jugendwerks  
Nr. 21 - Juli 2007

## EDITORIAL

**300** jeunes européens, 27 pays, cinq jours et un petit opéra champêtre : la Chancelière Angela Merkel avait invité à l'occasion de la fin de la présidence allemande de l'Union Européenne des jeunes Européens afin qu'ils conçoivent sous forme artistique une œuvre ayant pour sujet : « En chemin à travers l'Europe : opportunités pour les jeunes gens et les jeunes filles d'apprendre, de travailler et de vivre en Europe ». Elle avait chargé l'OFAJ de la conception et de la réalisation de cette rencontre ce qui est un honneur car nous voyons dans la confiance qui nous est ainsi faite une nouvelle confirmation du rôle de centre de compétence pour les deux gouvernements joué désormais par l'OFAJ. Nous avons été impressionnés par l'esprit de tolérance qui régnait entre les jeunes participants : les jeunes rappeurs espagnols ont par exemple spontanément pris la tête des applaudissements après les dernières notes de musique baroque offertes par un groupe hongrois ! Les participants ont eu à produire une œuvre originale au cours d'intenses séances de travail. C'est ainsi qu'est né le petit opéra champêtre qui a été créé dans le parc de la Chancellerie devant la Chancelière, la Ministre allemande de la Jeunesse et leurs 700 invités.

Le mois de juin fut donc dédié à un travail artistique inédit sur des sujets aussi divers que mobilité, culture ou engagement. Le mois de mai, lui, avait vu trente jeunes Allemands vivre en direct le premier tour de l'élection présidentielle à Paris. Ils ont rencontré des représentants des principaux candidats, des organisations de jeunesse des partis politiques et ont eu accès aux QG des candidats. Nous savons que Madame Roselyne Bachelot-Narquin, nouvelle Ministre de la Jeunesse et donc de ce fait co-présidente du Conseil d'administration de l'OFAJ porte une grande attention au travail de l'OFAJ.

Et puis il y eut aussi la Caravane des Sciences qui a, de Bremerhaven à Roscoff, fasciné les élèves, de jeunes critiques de cinéma qui ont participé à de la *Semaine Internationale de la Critique* à Cannes et bien sûr toutes les rencontres traditionnelles qui représentent la plus grande partie de notre travail quotidien. Notre Conseil d'Orientation, réuni début juillet à Paris, a salué cette richesse et exprimé sa satisfaction de voir un premier semestre si densément rempli d'actions franco-allemandes. Le second ne sera pas moins rempli !

**300** Jugendliche, 27 Länder, fünf Tage und eine kleine Gartenoper: Die Bundeskanzlerin hatte junge Europäerinnen und Europäer zwischen 18 und 25 Jahren eingeladen, sich zum Ende der deutschen EU-Ratspräsidentschaft künstlerisch mit dem Thema „Unterwegs in Europa: Chancen, in Europa zu leben, zu arbeiten und zu lernen“ auseinander zu setzen. Mit der Konzeption und Durchführung hatte sie federführend das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) betraut. Das ehrt und freut uns natürlich, unterstreicht es doch einmal mehr die Rolle des DFJW als Kompetenzzentrum für die beiden Regierungen. Am beeindruckendsten war, wie offen und tolerant die Jugendlichen miteinander und mit den unterschiedlichen Kunstrichtungen umgingen - so wie die spanischen Rapper, die mit einem spontanen Applausrap junge Ungarn beklatschten, nachdem der letzte Ton Barockmusik auf deren historischen Instrumenten verklungen war. Neben den mitgebrachten künstlerischen Projekten stand die Woche vor allem im Zeichen intensiver gemeinsamer Arbeit: So entstand die kleine Gartenoper, die zum Abschluss im Park des Bundeskanzleramtes vor der Bundeskanzlerin, der Bundesjugendministerin und 700 geladenen Gästen aufgeführt wurde.

Stand Ende Juni die Kunst mit Themen wie Mobilität, Kultur und Partizipation im Mittelpunkt, so konnten im Mai 30 junge Erwachsene vor dem ersten Wahlgang der französischen Präsidentschaftswahlen in Paris hinter die Kulissen der Politik schauen – in spannenden Gesprächen mit Vertretern der Parteien und ihrer Jugendorganisationen und bei Besuchen in den Wahlkampfzentralen. Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit mit Roselyne Bachelot-Narquin, der neuen Jugendministerin und qua Amtes Ko-Vorsitzenden des Verwaltungsrates des DFJW, von der wir wissen, dass ihr die Arbeit des DFJW sehr am Herzen liegt.

Und dann gab es da die Wissenschaftskarawane, die von Bremerhaven nach Roscoff in der Bretagne zog, Schülerinnen und Schüler, die als Filmkritiker bei der *Semaine Internationale de la Critique* in Cannes dabei sein durften – und natürlich die tägliche, wenig spektakuläre, aber nachhaltige Arbeit im Haus. Dieser weite Bogen und das dichte Programm des ersten Halbjahres wurden vom Beirat, der Anfang Juli in Paris tagte und sich intensiv mit dem Arbeitsprogramm des kommenden Jahres beschäftigte, ausdrücklich gewürdigt. Das zweite Halbjahr wird nicht weniger spannend!

Eva Sabine Kuntz  
Secrétaire Générale

Max Claudet  
Generalsekretär



Page / Seite



Deuxième session du Conseil d'orientation de l'OFAJ à Paris

3 Zweite Tagung des Beirats des DFJW in Paris

Prix Franco-Allemand du Journalisme 2007

4 Deutsch-Französischer Journalistenpreis 2007

Dans la peau de critiques de cinéma à Cannes

5 Junge Filmkritiker in Cannes



Devenez membre du jury franco-allemand ...

6 Werden Sie Mitglied der deutsch-französischen Jury ...

Atelier radio franco-allemand à Clermont-Ferrand

7 Deutsch-französisches Radioseminar in Clermont-Ferrand

« En chemin à travers l'Europe »

8 „Unterwegs in Europa“

Mot de bienvenue de la chancelière Angela Merkel

9 Grußwort von Bundeskanzlerin Angela Merkel

Article en allemand sur l'ouverture de la Rencontre européenne

10 „Mehrsprachiger Startschuss im Bundespresseamt“



Une équipe de rédaction trilingue

10 Ein dreisprachiges Redaktionsteam

« Et toi, tu as quoi dans ta valise? »

11 Artikel auf französisch über die Eröffnungsveranstaltung des Europäischen Jugendtreffens

Message de bienvenue d'Ursula von der Leyen

12 „Rezept für eine delikate Diskussion“

« World café – Politique dating »

13 Grußwort von Bundesministerin Ursula von der Leyen

« Les petits rats de l'opéra bucolique »

14 „Chicken + Box + Rollercoaster = europäisches Theater?“

Caravane des Sciences franco-allemande

15 Deutsch-französische Wissenschaftskarawane

Forum franco-germano-canadien des Sciences

16 Deutsch-französisch-kanadisches Wissenschaftsforum

Séminaire Intégration et Égalité des chances

16 Seminar Integration und Chancengleichheit

Appel à candidatures : Rallye Paris-Berlin 2007

17 Ausschreibung Rallye Paris-Berlin 2007

Nouvelle parution

18 Neuerscheinung

L'OFAJ en bref

19 Das DFJW in Kürze

Agenda

20 Termine





De gauche à droite

Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ

Michel Meyer, directeur adjoint de Radio France

Rolf Witte, Fédération allemande des associations pour l'éducation culturelle des jeunes (BKJ)

Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale de l'OFAJ

Von links nach rechts

Max Claudet, Generalsekretär des DFJW

Michel Meyer, stellvertretender Intendant von Radio France

Rolf Witte, Bundesvereinigung kulturelle Jugendbildung e.V. (BKJ)

Dr. Eva Sabine Kuntz, Generalsekretärin des DFJW

**P**ar un temps maussade, la maison Heinrich Heine, située au cœur de la Cité universitaire internationale de Paris, a réservé un accueil chaleureux aux membres du Conseil d'orientation de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse le mardi 3 juillet 2007. Réunis pour la deuxième fois, les représentants du monde politique, économique, culturel, sportif et de la société civile ainsi que quelques jeunes gens et jeunes filles ont discuté des projets en cours, à venir et des programmes de l'OFAJ.

Sous la présidence de Rolf Witte, représentant de la Fédération allemande des associations pour l'éducation culturelle des jeunes (BKJ), et de Michel Meyer, directeur adjoint de Radio France, les membres ont discuté sur les projets soumis par les Secrétaires Généraux tels que le développement du lien entre échanges scolaires et extra-scolaires, le développement de l'accès à la culture pour tous ou encore l'optimisation du site internet de l'OFAJ. L'outil d'évaluation des rencontres de jeunes conçu par l'OFAJ en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et la BKJ (association fédérale pour la formation culturelle) a lui aussi été longuement commenté par les membres du Conseil d'orientation.

Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, Secrétaires Généraux de l'OFAJ, ont présenté un plan de travail détaillé pour l'année 2008 qui a fait l'unanimité. Les propositions faites par le Conseil d'orientation vont être soumises au Conseil d'administration de l'OFAJ qui devra présenter son arbitrage lors de sa prochaine session à l'automne.

Depuis la réforme en 2005, l'institution dispose d'un Conseil d'orientation et d'un Conseil d'administration qui se réunissent une fois par an, l'un au printemps, l'autre à l'automne.

**B**ei schlechtem Wetter, aber mit sehr herzlichem Empfang im Heinrich-Heine-Haus auf dem Gelände der Pariser Cité Universitaire tagte am 3. Juli 2007 der Beirat des Deutsch-Französischen Jugendwerks. Zum zweiten Mal trafen sich die Vertreter aus Wirtschaft, Politik, Sport, Zivilgesellschaft und Kultur sowie Jugendliche, um über Projekte des laufenden Jahres und vor allem über die neuen Vorhaben und Programme des Jugendwerks für 2008 zu beraten.

Unter Vorsitz von Michel Meyer, dem stellvertretenden Intendanten von Radio France, und Rolf Witte, Vertreter der Bundesvereinigung kulturelle Jugendbildung e.V. (BKJ), wurde die Vielfalt und Dichte des laufenden Jahresprogrammes unterstrichen und über Themen wie eine bessere Vernetzung von schulischem und außerschulischem Austausch oder der Verbesserung des Internetauftritts des DFJW diskutiert. Besondere Aufmerksamkeit fand auch das Thema der Evaluierung von Austauschprogrammen durch ein vom DFJW, dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und der BKJ entwickeltes Auswertungsprogramm, das im Mittelpunkt einer regen und konstruktiven Debatte unter den Beiratsmitgliedern stand.

Anschließend erläuterten die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet, den Beiratsmitgliedern ein umfangreiches Arbeitsprogramm für 2008, das auf breite Zustimmung stieß. Die endgültige Fassung des Arbeitsprogramms für das nächste Jahr wird nun dem Verwaltungsrat des DFJW vorgelegt, der es bei seiner nächsten Sitzung im Herbst beschließen und den entsprechenden Haushalt verabschieden wird.

Seit der Strukturreform im Jahr 2005 teilen sich die Entscheidungsgremien des DFJW in einen beratenden Beirat und einen Verwaltungsrat auf. Beide Gremien tagen einmal jährlich, der Beirat im Frühjahr, der Verwaltungsrat im Herbst.



### Le Prix des jeunes talents de l' OFAJ décerné à Anne Funk pour son article « Zugbekanntschaften »

La remise du Prix Franco-Allemand du Journalisme s'est déroulée à Paris le 27 juin à la Maison de Radio France. Ce Prix, décerné pour les catégories télévision, radio, presse écrite et Internet, permet de remettre aux différents lauréats une somme globale de 28 000 euros. Sont récompensées les contributions visant à favoriser une meilleure compréhension mutuelle entre la France et l'Allemagne.

Le Prix des jeunes talents décerné par l'OFAJ revient cette année à Anne Funk (26 ans) pour sa série de reportages « Zugbekanntschaften » (« Connaissances de voyages ») publiée dans « Potato », le magazine destiné aux jeunes de la Saarbrücker Zeitung. L'ouverture de la nouvelle liaison TGV entre Paris et l'Allemagne a donné l'idée à Anne Funk de rencontrer des personnes originaires des différentes villes desservies par la ligne. Le jury a félicité l'idée originale de l'auteur d'interroger des voyageurs à bord d'un train qui peut faire disparaître les notions de temps, d'espace, d'identité et de nationalité.

Ce Prix des jeunes talents, financé par l'OFAJ, récompense les journalistes de moins de 31 ans pour des reportages diffusés à la télévision, à la radio ou bien publiés dans la presse écrite ou Internet. Il privilégie les coproductions franco-allemandes et est doté de 4 000 euros.

Le Prix d'Honneur du prix Franco-Allemand du Journalisme a été décerné au journaliste et auteur Michel Meyer, directeur du réseau « France Bleu » de Radio France composé de 42 stations locales. Depuis 2006, Michel Meyer est également coprésident du Conseil d'orientation de l'OFAJ. Depuis ses débuts journalistiques, il a toujours manifesté un intérêt particulier pour les relations franco-allemandes.

L'OFAJ est partenaire du Prix Franco-Allemand du Journalisme qui a été initié en 1983 par la Saarländischer Rundfunk (Radio-Télévision sarroise). Ce prix représente l'une des distinctions les plus reconnues pour les journalistes en Europe. Radio France, Radio France Internationale, France Télévisions, la ZDF (Deuxième Chaîne de la Télévision Allemande), le groupe d'édition Georg von Holtzbrinck, le Haut-Conseil Culturel Franco-Allemand et le Conseil Général du Département de Moselle sont partenaires de ce prix.

### Verleihung des Nachwuchspreises des DFJW an Anne Funk für ihren Artikel „Zugbekanntschaften“

In Paris wurden am 27. Juni 2007 in den Räumen von Radio France die Gewinner des Deutsch-Französischen Journalistenpreises (DFJP) 2007 ausgezeichnet. Preise im Gesamtwert von 28.000 Euro wurden in den Sparten Fernsehen, Hörfunk, Printmedien und Internet verliehen. Ausgezeichnet wurden Beiträge, die „zu einem besseren und differenzierteren wechselseitigen Verständnis zwischen Deutschland und Frankreich beitragen“.

Den Nachwuchspreis, gestiftet vom DFJW, erhielt die 26-jährige Journalistin Anne Funk für ihre Artikelserie „Zugbekanntschaften“. Erschienen sind die Beiträge in „Potato“, dem Jugendmagazin der Saarbrücker Zeitung. Aus Anlass der neuen TGV-Verbindung zwischen Paris und Frankfurt/Main hat Anne Funk Menschen aus verschiedenen Städten entlang der Strecke porträtiert. Die Jury würdigte die erfrischende Idee der Autorin, Menschen im Zug vorzustellen, wo

Zeit, Raum, Identität und Nationalität zu verschwimmen scheinen.

Dieser vom DFJW gestiftete Sonderpreis prämiiert Radio-, TV-, Zeitungs- oder Internetbeiträge junger Journalisten im Alter bis 30 Jahren. Bei der Auswahl werden deutsch-französische Koproduktionen besonders berücksichtigt. Der Preis ist mit 4.000 Euro dotiert.

Der Ehrenpreis des Deutsch-Französischen Journalistenpreises 2007 ging an den französischen Journalisten und Autor Michel Meyer, Leiter des aus 42 lokalen Radiostationen bestehenden Senderverbundes „France Bleu“ (Radio France). Im Zentrum seiner journalistischen Arbeit stehen seit vielen Jahren die deutsch-französischen Beziehungen. Seit 2006 ist Michel Meyer auch Vorsitzender des Beirats des DFJW.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist Partner des Deutsch-Französischen Journalistenpreises, der seit 1983 vom Saarländischen Rundfunk verliehen wird.

Der Preis gehört zu den renommiertesten und höchst dotierten Auszeichnungen für Journalisten in Europa. Weitere Partner sind Radio France, France Télévisions, Radio France Internationale, das ZDF, die Holtzbrinck Verlagsgruppe, sowie das Département de la Moselle und der Deutsch-Französische Kulturrat.



Nathalie Licard avec / mit Anne Funk,  
Prix des jeunes talents / Nachwuchspreis

Radio France - Christophe Abramowitz



Michel Meyer, directeur adjoint de Radio France /  
stellvertretender Intendant von Radio France

Radio France - Christophe Abramowitz

# [ Semaine de la Critique ] CANNES 2007

L'OFAJ a invité des lycéens français et allemands passionnés de cinéma à se rendre à la 46<sup>e</sup> édition de la *Semaine Internationale de la Critique* du 17 au 25 mai 2007 qui se déroulait parallèlement au Festival de Cannes.

Parmi les jeunes gens et jeunes filles sélectionnés figuraient des lycéens français de la région lyonnaise, du Centre, des Yvelines et de la région de Cannes ainsi que des élèves allemands de Berlin, de Brême, de la Rhénanie du Nord et de la Bavière.

L'OFAJ a ainsi permis à 36 jeunes Français et Allemands de devenir critiques de cinéma. Ils ont rencontré sur la Croisette des réalisateurs et ont assisté aux projections de courts et longs métrages. Ils ont ensuite rédigé ensemble des critiques de films dont certaines ont été publiées dans les médias partenaires de l'opération notamment Ouest France et la Westdeutsche Allgemeine Zeitung. Les lycéens du Val-de-Saône ont été « impressionnés » et heureux de « découvrir des cinéphiles partageant la même passion », pour tous ce « séjour cannois restera inoubliable ».

A l'issue du Festival, l'OFAJ et TV5MONDE ont récompensé les auteurs de la meilleure critique en langue française rédigée par des élèves du Lycée franco-allemand de Buc et ceux de la meilleure critique en langue allemande rédigée par des élèves du Gymnasium Neubiberg. Les lauréats seront invités au Festival international du Film de Berlin en février 2008.

Par ailleurs, les lycéens ont décerné le « Prix de la (Toute) Jeune Critique » au meilleur long métrage « Meduzot » (Les Méduses) de Edgar Keret et Shira Geffen (Israël/France). Les jeunes critiques ont particulièrement apprécié la douceur des mouvements de la caméra et l'utilisation de symboles.

Das DFJW hat auch in diesem Jahr wieder filmbegeisterte deutsche und französische Gymnasiasten nach Cannes eingeladen. Sie nahmen dort an der 46. „Semaine de la critique“ teil, die vom 17. bis zum 25. Mai 2007 - parallel zu den bekannten Filmfestspielen - stattfand.

Die jungen Filmfreunde kamen auf deutscher Seite aus Berlin, Bremen, Nordrhein-Westfalen und Bayern angereist. Auf französischer Seite waren Schüler aus der Region um Lyon, aus dem Zentralmassif und den Yvelines bei Paris sowie aus Cannes vertreten.

Für die 36 Jugendlichen wurde ein Traum wahr: sie konnten eine Woche lang in die Rolle von Filmkritikern schlüpfen. Sie trafen an der „Croisette“ in Cannes Regisseure, sahen sich zahlreiche Kurz- und Spielfilme an und verfassten anschließend gemeinsam eigene Filmkritiken, die in Partnermedien wie u.a. der Westdeutschen Allgemeinen Zeitung und Ouest France veröffentlicht wurden. Die französischen Gymnasiasten waren „sehr beeindruckt“ und froh, „Filmfans zu treffen, die ihre Leidenschaft teilen“. So bleibt die Woche in Cannes für alle Teilnehmer „unvergesslich“.

Die beste deutsche Filmkritik, geschrieben von einer Schülerin des Gymnasiums Neubiberg aus Bayern, und die beste französische Filmkritik, verfasst von zwei Schülern des Lycée franco-allemand de Buc, wurden von den Veranstaltern des Programms, dem DFJW und TV5Monde, ausgezeichnet.

Zum Abschluss des Festivals verliehen die jungen Filmkritiker selbst einen Preis. Ihr „Preis der (ganz) jungen Kritik“ ging an den israelisch-französischen Spielfilm „Medizot“ (Les Méduses) von Edgar Keret und Shira Geffen, dessen „fließend-sanfte Kameraübergänge“ und seine „Verwendung von Symbolen“ die jungen Kritiker ganz besonders würdigten.



## Témoignage

Les élèves de Robert Meunier, professeur de cinéma racontent leur expérience cannoise

- Le Progrès, 1<sup>er</sup> juin 2007 -

« Le travail nous a pris énormément de temps, mais nous l'avons réalisé avec joie. Rencontres, partage, amitiés naissantes... Un plaisir inoubliable de découvrir des cinéphiles partageant la même passion que nous. Combat de nos mots face à la feuille blanche, sur le ring de l'inspiration : à défaut de mettre KO, nous devons apprivoiser nos sens au profit de l'écriture des critiques, en conciliant respect des consignes et adéquation de nos idées. La vision des courts et longs-métrages nous a permis une ouverture d'esprit sur les différentes manières d'aborder le septième art et d'enrichir nos connaissances ».

« A l'issue des projections, nous avons le rare privilège de pouvoir discuter avec les réalisateurs, les scénaristes et les acteurs et de découvrir les arcanes du cinéma.

Nous avons été impressionnés par la culture de la réalisatrice brésilienne Lina Chamie, avec laquelle nous partageons les mêmes références : Luis Bunuel, Martin Scorsese, Jean-Luc Godard, et même Marcel Carné. Aux strass et aux paillettes, nous avons préféré la fréquentation des véritables cinéphiles.

Ce séjour a été possible grâce à l'OFAJ et à ses organisateurs qui ont permis aux lycéens que nous sommes de nous glisser dans la peau d'un critique.

Nous avons apprécié la présence de Julia Lowy pour son sourire et sa gentillesse, Frédéric Jaeger pour son sens de l'organisation. Ce séjour cannois restera inoubliable ».

## DEVENEZ MEMBRE DU JURY FRANCO-ALLEMAND...

## WERDEN SIE MITGLIED DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN JURY...

... lors du 12e Festival du Cinéma allemand à Paris

L'OFAJ et German Films proposent à de jeunes cinéphiles de faire partie d'un jury franco-allemand et de primer un film lors du 12e Festival du Cinéma allemand à Paris du 10 au 16 octobre 2007.

Le concours s'adresse à tous les jeunes entre 18 à 28 ans résidant en France ou en Allemagne, maîtrisant le français et l'allemand, cinéphiles et critiques dans l'âme. Les candidatures devront être adressées à l'OFAJ avant le 15 septembre 2007.

Pendant le festival, les membres du jury visionneront les films en compétition et rencontreront les réalisateurs présents. A l'issue des délibérations, ils primeront le film le plus marquant. Ces jeunes seront officiellement invités à Paris durant toute la durée de l'évènement et bénéficieront d'un accueil privilégié au sein du festival.

Contact :  
cavillan@ofaj.org

... beim Festival des deutschen Films in Paris

Das DFJW und German Films geben jungen Filmliebhabern die Chance, Mitglied einer zweisprachig besetzten deutsch-französischen Jury zu werden. Diese wird beim 12. Festival des deutschen Films in Paris vom 10. bis 16. Oktober 2007 einen der gezeigten Filmbeiträge auszeichnen.

Bewerber müssen zwischen 18 und 28 Jahren alt sein, in Deutschland oder Frankreich wohnen und über sehr gute Deutsch- und Französischkenntnisse verfügen. Sie sollten nicht nur leidenschaftlich gerne ins Kino gehen und sich für Filme begeistern, sondern ihre Filmkritik auch strukturiert zum Ausdruck bringen können.

Bewerbungsschluss ist der 15. September 2007.

Die Jurymitglieder werden für die Dauer des Programms nach Paris eingeladen. Dort werden sie die auf dem Festival präsentierten Filmbeiträge ansehen und anschließend mit den anwesenden Regisseuren darüber diskutieren. Zum Abschluss der Woche soll der eindrucksvollste Film prämiert werden.

Kontakt: cavillan@dfjw.org





# ATELIER RADIO FRANCO-ALLEMAND À CLERMONT-FERRAND

## DEUTSCH-FRANZÖSISCHES RADIOSEMINAR IN CLERMONT-FERRAND

Le Festival de musique « Europavox » a servi de cadre au séminaire atelier radio franco-allemand organisé par l'OFAJ qui réunissait neuf jeunes journalistes de radios françaises et allemandes du 25 mai au 3 juin. Leur émission était diffusée sur Internet et en direct de Clermont-Ferrand.

En formant un duo franco-allemand, ils ont réalisé des reportages et des interviews. Radio France avait mis à disposition de sa radio jeune le Mouv' un studio sur le site du Festival dont ont pu bénéficier les participants de cet atelier franco-allemand. Afin de recréer une ambiance de travail, les jeunes journalistes ont dû jouer différents rôles. Tantôt ils endossaient le rôle du rédacteur en chef, tantôt celui d'animateur ou de directeur de l'antenne. En parallèle, ils disposaient de temps pour produire des émissions pour leur propre station de radio.

L'objectif de ce séminaire atelier radio franco-allemand mis en place par l'OFAJ est d'établir une coopération régulière entre les radios jeunes du service public des deux côtés du Rhin.

Cette année, des journalistes du Mouv' et France Inter (Radio France), de Radio Campus, de Unser Ding (SR/Saarländischer Rundfunk), de Radio Fritz (RBB/Radio Berlin-Brandenburg) et You FM (HR/Hessischer Rundfunk) ont participé à cette rencontre.

Les émissions sont en ligne sur Internet [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) sous la rubrique Presse/séminaire radio.

Un second séminaire atelier radio franco-allemand se tiendra à Rennes en novembre 2007 et quant à lui axé sur le thème de l'écologie et du développement durable. Ce programme d'échange est organisé conjointement par l'OFAJ, Radio France et la ZFP (Centre de formation de l'ARD et de la ZDF). Cet atelier radio s'adresse aux journalistes de moins de 30 ans travaillant régulièrement pour une radio en France ou en Allemagne.

Contact : [froehling@ofaj.org](mailto:froehling@ofaj.org)

Das Musikfestival „Europavox“, das Bands und junge Leute aus ganz Europa zusammengebracht hat, stand im Mittelpunkt des diesjährigen deutsch-französischen Radioworkshops. Neun junge Radiomacher aus Deutschland und Frankreich berichteten vom 25. Mai bis zum 3. Juni live und im Internet aus Clermont-Ferrand.

In deutsch-französischen Zweiertteams zogen die Nachwuchsjournalisten los, um Reportagen und Interviews zu machen. Radio France hatte für seinen Jugendsender Le Mouv' auf dem Festivalgelände ein Studio eingerichtet, das auch von den Teilnehmern des Seminars genutzt wurde. Um eine möglichst realistische Arbeitsatmosphäre zu erleben, schlüpfen die Teilnehmer jeden Tag in eine andere Rolle. Mal waren sie Chef vom Dienst, mal mussten sie die Nachrichten sprechen oder die Sendung zusammenfahren. Daneben blieb allen auch Zeit, Beiträge für den eigenen Sender zu produzieren.

Das vom DFJW organisierte Seminar hat den Aufbau einer regelmäßigen Kooperation zwischen den öffentlich-rechtlichen Jugendradiosendern beider Länder zum Ziel. Mitarbeiter von Unser Ding (SR), Radio Fritz (RBB), You FM (HR), Le Mouv', France Inter (Radio France) und Radio Campus waren in diesem Jahr dabei.

Die Sendungen können im Internet unter [www.dfw.org](http://www.dfw.org) in der Rubrik Presse/Radioseminare abgerufen werden.

Eine zweite Radiowerkstatt zum Thema Umweltschutz wird im November vom DFJW in Zusammenarbeit mit der ZFP (Zentrale Fortbildung für Programmmitarbeiter von ARD und ZDF) und Radio France in Rennes organisiert. Die Radiowerkstatt richtet sich an Volontäre und junge Journalisten, die regelmäßig für den öffentlich-rechtlichen Rundfunk arbeiten.

Kontakt: [froehling@dfjw.org](mailto:froehling@dfjw.org)



### Rencontre européenne de Jeunes du 24 au 29 juin 2007 à Berlin à l'invitation de la chancelière allemande, Angela Merkel

Cinq jours, 300 jeunes, 27 pays, trois langues. A l'occasion de la présidence de l'Allemagne au Conseil de l'Union européenne, la chancelière fédérale Angela Merkel avait souhaité associer la jeunesse européenne aux débats sur l'avenir de l'Europe et lui a proposé de concevoir lors de la « Rencontre européenne de Jeunes » qui avait lieu du 24 au 29 juin 2007 à Berlin un nouveau projet européen.

Répartis dans divers ateliers de travail, 30 jeunes allemands et 260 jeunes issus des 26 autres pays de l'Union européenne ont établi, à partir de projets artistiques, un spectacle commun.

La chancelière allemande Angela Merkel avait confié l'organisation de cet événement à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), qui était assisté de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et du Service international de la République fédérale d'Allemagne pour l'échange et l'accueil de cadres spécialisés de jeunesse (JAB). Ces trois organisations sont des experts reconnus des échanges internationaux et interculturels. Le Ministère allemand de la Famille, des Personnes Agées, des Femmes et de la Jeunesse (BMFSFJ) a financé en grande partie cette Rencontre européenne de Jeunes.

La sélection des participants en provenance des 27 pays membres de l'Union européenne s'est effectuée grâce à l'aide des ambassades allemandes présentes dans ces pays. Les candidats étaient invités à envoyer des projets artistiques sur l'Europe dans les spécialités suivantes : musique, danse, arts plastiques, photo, vidéo.



Ces contributions pouvaient être envoyées en langue française, allemande ou anglaise.

L'objectif de la rencontre était d'élaborer, à partir des contributions artistiques des participants, un projet européen commun. Pour cela, des associations du milieu artistique et des professionnels ont prêté main forte aux participants.

### Kanzlerin lud zum Europäischen Jugendtreffen vom 24. bis 29. Juni nach Berlin ein

Fünf Tage, 300 Jugendliche, 27 Länder, drei Sprachen. Anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft hatte es sich Bundeskanzlerin Angela Merkel zum besonderen Anliegen gemacht, den Jugendlichen Europa näher zu bringen. Dass und wie gerade junge Menschen die Idee eines gemeinsamen Europa gestalten und erleben, sollte das Europäische Jugendtreffen

in Berlin zeigen: 30 Jugendliche aus Deutschland sowie jeweils zehn Jugendliche aus den anderen 26 Mitgliedstaaten der EU waren eingeladen, vom 24. bis 29. Juni 2007 in Workshops aus mitgebrachten eigenen künstlerischen Projekten ein gemeinsames Programm rund um das Thema *Unterwegs in Europa: Chancen für junge Menschen, in Europa zu lernen, zu arbeiten und zu leben zu entwickeln.*



Das Projekt wurde auf Bitten der Bundeskanzlerin unter Federführung des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) gemeinsam mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und der Fachstelle für Internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland e.V. (JAB) durchgeführt. Allen drei Institutionen ist der interkulturelle Austausch seit vielen Jahren ein besonderes Anliegen. Finanziert wurde das Europäische Jugendtreffen überwiegend durch das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ).

Die Auswahl der Teilnehmer an diesem Treffen erfolgte anhand von Ausschreibungen durch die deutschen Botschaften in den EU-Mitgliedsstaaten. Hinsichtlich der Ausdrucksform waren den jugendlichen Bewerbern dabei kaum Grenzen gesetzt: Ob Musik, Film, Tanz, Theater oder neue Medien – was Europa lebendig macht, war erlaubt und erwünscht. Die Projekte zum Thema „Unterwegs in Europa“ konnten in deutscher, englischer oder französischer Sprache eingereicht werden.

In den Workshops des Jugendtreffens galt es, aus diesen Einzelprojekten ein gemeinsames, gesamteuropäisches Projekt zu gestalten. Vereine der kulturellen Jugendbildung und erfahrene Künstler standen den Jugendlichen dabei hilfreich zur Seite.



## GRÜßWORT VON BUNDESKANZLERIN ANGELA MERKEL

**J**e salue très cordialement tous les participants à la Rencontre européenne de jeunes. Je me réjouis que vous ayez accepté mon invitation de venir à Berlin.

« En chemin à travers l'Europe : opportunités pour les jeunes gens et les jeunes filles de se former, de travailler et de vivre en Europe », tel est le thème que vous aborderez.

Pour nombre d'entre vous, voyager en Europe est un fait évident depuis long-

temps déjà. [...] Aucune autre génération précédant la vôtre n'a pu exploiter comme vous les possibilités qu'offre l'Europe. Aidez-nous à préserver et à étendre ces possibilités aussi pour les futures générations. Aborder l'Europe de manière artistique a un certain côté stimulant.

[...] L'art peut, comme aucun autre média, unir des personnes de langue et d'origine différentes. Pour la musique, la danse ou la peinture, les interprètes ne sont pas nécessaires. Les intonations, les mouvements, les images et les couleurs parlent en effet d'eux-mêmes. Un travail intensif vous attend ici à Berlin. Je suis cependant convaincue que cela vous donnera aussi de la joie. Bien entendu, il est particulièrement agréable de nouer des contacts avec des jeunes d'autres États membres de l'Union européenne.

Je me fais une joie de vous rencontrer lors de la fête de clôture de la Rencontre européenne de jeunes le 28 juin 2007 dans le parc de la Chancellerie fédérale et d'écouter vos histoires sur l'Europe que vous raconterez aux invités par le biais de l'art.

Bienvenue à Berlin !

**Angela Merkel,**  
Chancelière fédérale



De gauche à droite:  
Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale de l'OFAJ  
Angela Merkel, Chancelière fédérale  
Ursula von der Leyen, Ministre fédérale pour la famille,  
les personnes âgées, les femmes et la jeunesse

Von links nach rechts:  
Dr. Eva Sabine Kuntz, Generalsekretärin des DFJW  
Dr. Angela Merkel, Bundeskanzlerin  
Dr. Ursula von der Leyen, Bundesministerin für  
Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ)

**A**lle Teilnehmerinnen und Teilnehmer am Europäischen Jugendtreffen grüße ich sehr herzlich. Ich freue mich, dass Sie meiner Einladung nach Berlin gefolgt sind.

„Unterwegs in Europa: Chancen für junge Menschen in Europa zu lernen, zu arbeiten und zu leben“ ist das Thema, mit dem Sie sich beschäftigen. Für viele von Ihnen ist es schon lange selbstverständlich, in Europa unterwegs zu sein. [...] Keine andere Generation vor Ihnen konnte die Möglichkeiten

Europas so nutzen wie Sie heute. Helfen Sie, diese Möglichkeiten auch für künftige Generationen zu wahren und auszubauen!

Sich mit Europa künstlerisch auseinandersetzen, hat einen besonderen Reiz. [...] Kunst kann wie kaum ein anderes Medium Menschen unterschiedlicher Sprache und Herkunft verbinden.

Beim Musizieren, Tanzen oder Malen braucht man keinen Dolmetscher. Töne, Bewegungen, Bilder und Farben sprechen für sich. Auf Sie wartet hier in Berlin intensive Arbeit.

Aber ich bin mir sicher, Sie werden auch Freude daran haben. Besonders schön ist es natürlich, Kontakte mit jungen Menschen aus anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union knüpfen zu können.

Ich freue mich auf die Begegnung mit Ihnen beim Abschlussfest des Europäischen Jugendtreffens am 28. Juni 2007 im Park des Bundeskanzleramtes und auf Ihre Geschichten über Europa, die Sie mit den Mitteln der Kunst den Gästen erzählen werden.

Herzlich willkommen in Berlin!

**Dr. Angela Merkel,**  
Bundeskanzlerin

## Témoignages / Zitate

### Ich bin nach Berlin gekommen ...

„...weil ich neue Leute kennen lernen möchte, Spaß haben will und wegen der Stadt Berlin. Außerdem möchte ich die österreichische Kunst und Kultur präsentieren.“

**Helmut Steininger,**  
Österreich

„...weil Berlin nicht nur die Hauptstadt Deutschlands ist, sondern auch ein toller Ort, die ganze Welt zu versammeln und hierbei Musik, Theater und Tanz im Mittelpunkt stehen.“

**Annika Schulte,**  
Deutschland

„...weil ich zur Gestaltung des europäischen Jugendtreffens beitragen kann.“

**Sonja Pönisch,**  
Deutschland

« Echanger avec des européens de notre âge est une opportunité énorme. On apprend [...] grand-chose, [...] humainement et culturellement ».

**Sheila de Toca Rufar du Portugal**

« On rencontre des européens des 27 pays, et surtout des nouveaux pays ayant intégré l'Union européenne.[...] ici, c'est énorme ».

**Pregi Gramatiko de l'Union Grand-Duc du Luxembourg qui a présenté le spectacle « Fusion »**

« Le mélange des langues montre la diversité culturelle de notre continent ».

**Henning Bardo, musicien de Berlin**

« Je comprends maintenant le sens de la rencontre : c'est l'Europe qui danse ensemble, qui s'écrit, qui se retrouve sur scène ».

**Sunny, membre du groupe de danse « Moving Imagery » de Malte**



300 Jugendliche, sieben Sprachen, vier Redner und ein Ziel: die Eröffnung des Europäischen Jugendtreffens in Berlin. Am Montagmorgen fiel der Startschuss für die künstlerische Auseinandersetzung zum Thema „Unterwegs in Europa. Chancen für junge Menschen in Europa zu lernen, zu arbeiten und zu leben.“ Zur Begrüßung sprachen die Veranstalter aus Politik und Kultur im Bundespresseamt am Spreeufer. Mit Bravour wurde der Versuch gemeistert, Europa zu fast einhundertprozent mit seinen 23 Sprachen umzusetzen.



Hermann Kues, Secrétaire d'Etat parlementaire (BMFSFJ)  
Dr. Hermann Kues, Parlamentarischer Staatssekretär (BMFSFJ)

Jugendwerkes, gibt Tipps, wie diese Farbe für die nächsten Tage am Besten zu mischen sei: „Nehmt Pinsel, Farben und Stifte in die Hand und gestaltet eine farbenreiche Vision der gemeinsamen Koexistenz.“

## Kreative Köpfe

„Sinn und Zweck dieser Veranstaltung“, so erläutert Marie-Luise Dreber, Direktorin der Fachstelle für Internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland e.V. (IJAB), „ist es, Jugendlichen die Möglichkeit

zu geben, in Foren mit Politikern zu diskutieren und ihre Ideen zu äußern. Medium bei diesem Treffen ist neben dem gesprochenen Wort natürlich die Kunst.“ Am Ende stehe das Ziel, die Jugendarbeit auch als politische Dimension wahrzunehmen und die neue europäische Generation in die Politikgestaltung auf relevanten Ebenen einzubinden.

## „Angela van Merkel“

Doch ein solches Jugendtreffen hätte keinen multikulturellen Charme, würde nicht zumindest der Anspruch erhoben werden, sich auch europäisch zu verständigen. Neben den drei „Arbeitsprachen“ Deutsch, Englisch und

Französisch durften sich vier weitere Nationalitäten über eine Ansprache in ihrer Muttersprache freuen. Spanisch, Polnisch, Italienisch und Niederländisch wurden ausgewählt, um diesem Treffen gerecht zu werden. Tausende Beifall gab es aus den eigenen Landsreihen dafür - ein bisschen Nationalstolz darf schließlich auch bei solch einem Treffen nicht fehlen. Da wird Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel kurzerhand auf Niederländisch zu „Angela van Merkel“. Und die Italiener freuen sich, als die Rede der Generalsekretärin des Deutsch-Französischen Jugendwerks Dr. Eva Sabine Kuntz, übersetzt wird und sie endlich verstehen, warum alle anderen auf einmal „very amused“ waren. Dr. Kuntz unterstreicht, dass Europa durch 23 Sprachen, unterschiedliche Universitätssysteme und Traditionen - während das Christkind bei den Deutschen schon am 24. Dezember komme, müssten die „armen Italiener“ noch bis zum 6. Januar auf ihre Geschenke warten - vielleicht ein bißchen komplizierter werde, aber auch unendlich spannend sei. Da kann sich auch Dr. Hermann Kues, Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, ein Grinsen nicht verkneifen und zeigte sich beeindruckt von den Sprachkenntnissen der Teilnehmer.

Susanne Reinig

## UNE ÉQUIPE DE RÉDACTION TRILINGUE

### EIN DREISPRACHIGES REDAKTIONSTEAM

14 jeunes journalistes provenant d'Irlande, de Grande-Bretagne, d'Allemagne et de France ont trouvé un nouveau toit pour quatre jours au Café Berlin-Paris de l'OFAJ. Malgré la barrière linguistique et d'expériences journalistiques de niveaux différents, les jeunes journalistes ont rédigé avec zèle des articles et des reportages intéressants, et mener des interviews. Vous trouverez dans ce document un échantillon de leurs articles. Pour en lire davantage, veuillez consulter le site internet [www.politikorange.de](http://www.politikorange.de)

Le projet des jeunes journalistes est le fruit d'une coopération entre l'OFAJ et la « Jugendpresse Deutschland e.V » (fédération allemande de jeunes journalistes).

Vier Tage lang war das Café Berlin-Paris des DFJW am Molkenmarkt die Heimat von 14 jungen Journalisten aus Irland, Großbritannien, Frankreich und Deutschland. Trotz - oder wegen - der Sprachbarrieren und unterschiedlicher Erfahrungen, die die Redaktionsteilnehmer mitbrachten, sind nach aufregenden Recherchearbeiten interessante Berichte, Interviews und Reportagen entstanden. Eine Auswahl der Beiträge können Sie hier lesen. Alle Artikel finden sich im Internet unter [www.politikorange.de](http://www.politikorange.de)

Das Redaktionsteam ist eine Kooperation zwischen dem DFJW und der Jugendpresse Deutschland e.V.



Représentation de l'opéra champêtre / Aufführung der Gartenoper

**D**es mots et des rires, des couleurs et des formes, des notes et des chants. Lundi soir, les 300 jeunes européens ont défaits leurs bagages de projets et lavé leur linge artistique en famille.

« Nous allons découvrir dans vos valises les projets qui seront présentés ce soir », expliquait lors de l'ouverture officielle dans les locaux de l'Office de Presse du Gouvernement Fédéral le Secrétaire Général de l'OFAJ Max Claudet. « Nous voulons voir ce qui se cache dans les valises que vous avez emportées de vos pays respectifs », annonçait lundi soir Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale de l'OFAJ en guise d'accueil pour le programme d'ouverture au quartier général de la Rencontre européenne, « la Postbahnhof ». Les curieux n'ont pas été déçus, chaque vêtement a été déballé, la soirée réunissant alors un patchwork d'idées et de tendances aux accents européens. Le Danemark a emmené à Berlin des mouvements modernes, fluides, de choc et de douceurs intitulés « Valavoialavague ! ».

En introduction à cette soirée, leur performance improvisée symbolisait l'échange, les directions, l'incompréhension et l'écoute qui sont partie prenante du quotidien européen. « Nous montrons d'abord l'individualité, les différences puis une certaine unité des corps, tout en se séparant à nouveau de façon sporadique », expliquent

Eva Jacobson et Mejse Vedel, deux membres du groupe et protagoniste de cette danse. Cette performance représente bien les opportunités et les dangers de l'Europe : « Plus on est unis, plus on reconnaît les différences avec les partenaires, les points faibles des autres cultures, la façon donc nous-même pourrions faire mieux. Le risque de se séparer est alors plus grand », analysent les jeunes danoises.

La valise européenne présente en effet deux compartiments dialectiques mais inséparables : la compréhension et le conflit. Les deux groupes d'Irlande du Nord et du Sud ont particulièrement mis en avant le linge sale de l'Europe, la violence inhérente aux sociétés et aux hommes, déchirant les liens, les vies et les corps. Marionnettes, blessures, armes, masques. Le projet

européen devient alors une voie salvatrice pour le partage, la découverte et la tolérance l'amitié comme dentelle fine de la garde robe européenne, ainsi que les dessous affriolants du groupe allemand présentant des extraits shakespeariens l'ont sensuellement matérialisé.

Les projets ont enchanté l'auditoire. « Il est très important pour les participants de se produire sur scène, de montrer le projet sur lequel ils ont travaillé » explique Christophe Renner, coordinateur de l'atelier rythme et musique. Et le public a su apprécier la qualité de chaque représentation.

Les musiques et les danses ont su entraîner tous les jeunes spectateurs qui ont battu la mesure avec enthousiasme, tandis que de nombreuses représentations théâtrales ont reçu de longues ovations.

Christel Hartmann-Fritsch, l'une des directrices artistiques de l'opéra est enchantée par cette ambiance et par la réaction des participants aux projets de leurs compagnons. « Le respect dont ils font preuve les uns pour les autres est fabuleux.

Aujourd'hui lundi, c'est la journée décisive. Si la mayonnaise n'avait pas pris, il aurait été difficile d'avancer.

L'atmosphère de ce soir est une preuve de la réussite de cette journée : respect, écoute et participation ».

**Caroline Meledo**





# MESSAGE DE BIENVENUE D'URSULA VON DER LEYEN



**L**a diversité culturelle et linguistique, la mobilité, la capacité à s'ouvrir aux autres et à innover sont non seulement à l'origine de l'art et de la création, mais constituent le fondement du dynamisme européen.

C'est pourquoi, je me réjouis particulièrement que Berlin accueille, pour la fin de la Présidence allemande de l'Union Européenne, des jeunes gens et des jeunes filles de tous les pays de l'Union Européenne ayant travaillé artistiquement sur le sujet suivant : « En chemin à travers l'Europe : opportunités pour les jeunes gens et les jeunes filles d'apprendre, de travailler et de vivre en Europe ».

Vous avez la chance du 25 au 29 juin d'unir vos différents langages et de présenter sous forme artistique vos expériences et vos espoirs. [...]

Le sujet « En chemin à travers l'Europe : opportunités pour les jeunes gens et les jeunes filles d'apprendre, de travailler et de vivre en Europe » tient depuis longtemps une place importante dans l'agenda politique européen. L'Union européenne et la République fédérale allemande mettent tout en œuvre pour faciliter la mobilité des jeunes en Europe. L'échange et la rencontre sont indispensables pour connaître l'Europe et pour renforcer le sentiment d'appartenance à l'Union européenne. Ils permettent aussi l'acquisition de compétences linguistiques, interculturelles et sociales, utiles aussi bien dans le cadre professionnel que pour l'amitié entre les peuples. [...]

J'ai le souhait que vous puissiez contribuer grâce à votre créativité à construire notre Europe commune et que l'Europe continue à vous et à nous inspirer !



source BMFSFJ

**Ursula von der Leyen**  
Ministre fédérale pour la famille,  
les personnes âgées, les femmes et la  
jeunesse (BMFSFJ)

## „REZEPT FÜR EINE DELIKATE DISKUSSION“



**M**an nehme 35 Vertreter aus Politik und Verbänden, ein paar extrem würzige junge Europäer und die Themen Mobilität, kulturelle Vielfalt und Partizipation. Zuerst Politiker kurz anschwitzen lassen und anschließend die übrigen Zutaten dazu geben. Dann 90 Minuten auf der höchsten Stufe in einem großen Topf kochen lassen und fertig ist das Gericht namens „Weltcafe“, welches wir am Dienstagabend kosten durften.

Nachdem die Teilnehmer des Europäischen Jugendtreffens 2007 sich auf die 27 Tische mit jeweils einem Politiker verteilt hatten, eröffnete Meike Krüger von der Deutschen Welle die Diskussion.

Zuerst besuchte ich den Tisch von Özcan Mutlu. Der in der Türkei geborene Politiker vom Bündnis 90/Die Grünen lebt seit 1973 in Deutschland. Zurzeit ist er Abgeordneter im Abgeordnetenhaus in Berlin. Nachdem er uns allen das „Du“ angeboten hat, legt



Discussion avec Karin Reiser (BMFSFJ),  
Directrice générale du département Enfance et Jeunesse (BMFSFJ)  
Gespräch mit Karin Reiser,  
Leiterin der Abteilung Kinder und Jugend (BMFSFJ)

Özcan Mutlu direkt los. Seiner Meinung nach sind Sprachen die Schlüsselqualifikationen zum Erfolg. Die 22-jährige Tatjana Brandl kommt aus den Niederlanden und meint: „Die EU ermöglicht mir, in vielen Ländern zu arbeiten und zu studieren, doch man muss oft viele Papiere ausfüllen.“ Darüber hinaus denkt sie, dass es wichtig sei, andere Sprachen zu lernen, um so fremde Kulturen besser kennen zu lernen. Özcan Mutlu fügt hinzu: „Wenn wir die Sprache eines Landes

beherrschen, können wir mit den Menschen dort kommunizieren und versuchen, sie zu verstehen, so sinkt das Risiko für Kriege.“ Nach dieser interessanten Runde geht es weiter zum nächsten Tisch, der von Paula Riester und Jan Philipp Albrecht, die der Grünen Jugend angehören, geleitet wird. Die Teilnehmer sind wieder sehr gemischt. Als Paula die Politik der polnischen Kaczynsky-Brüder anspricht, wurde es spannend. Jochen Kueppers, 26 Jahre alt, aus Polen, sagt: „Nicht alle Polen sehen das wie die Kaczynskys, der größte Teil der Bevölkerung ist für die EU“. Seiner Meinung nach bauschten die Medien die ganze Geschichte nur auf. Anna Rzeznik, die 22 Jahre ist und auch aus Polen kommt, erzählt, die neue Generation denke anders über Europa als die konservativen Kaczynskybrüder. Dann sind die 20 Minuten auch schon wieder vorüber und Meike Krüger beendet die delikate Kostprobe.

**Franziska Broich**



**K**ulturelle und sprachliche Vielfalt, Mobilität, die Fähigkeit, sich auf Fremdes einzulassen und Neues zu schaffen, sind nicht nur Quellen der Kreativität und der Kunst, sondern auch Grundelemente eines dynamischen Europa.

*Ich freue mich deshalb besonders, dass junge Menschen aus allen Ländern der Europäischen Union zum Abschluss der deutschen Ratspräsidentschaft nach Berlin gekommen sind, die sich mit dem Thema „Unterwegs in Europa: Chancen für junge Menschen, in Europa zu lernen, zu arbeiten und zu leben“ künstlerisch auseinandergesetzt haben.*

*Sie haben die Chance, vom 25. bis 29. Juni Ihre verschiedenen Sprachen zusammenzubringen und gemeinsam mit Hilfe der Kunst Ihre Erfahrungen und Hoffnungen darzustellen. [...]*

*Das Thema „Unterwegs in Europa: Chancen für junge Menschen, in Europa zu lernen, zu arbeiten und zu leben“ hat schon seit langem einen wichtigen Platz auf der politischen Agenda in Europa. Die Europäische Union und die Bundesrepublik Deutschland engagieren sich dafür,*

*Jugendlichen die Mobilität in Europa zu erleichtern. Austausch und Begegnung sind unverzichtbar, um Europa kennen zu lernen und das Zugehörigkeitsgefühl zur Europäischen Union zu stärken. Ganz nebenbei erwirbt man sprachliche, interkulturelle und soziale Kompetenzen, die für das Berufsleben ebenso brauchbar sind wie für die internationale Verständigung. [...]*

*Ich habe den Wunsch, dass Sie auch in Zukunft mit Ihrer Kreativität zu unserem gemeinsamen Europa beitragen und dass Europa Sie und uns weiterhin inspiriert!*



**Dr. Ursula von der Leyen,**  
Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
(BMFSFJ)

## « WORLD CAFÉ - POLITIQUE DATING »



**A**près le café-théâtre de lundi, tous les jeunes étaient invités à participer mardi soir au « Café du monde » à la Postbahnhof. Plus d'une trentaine de personnalités politiques ou de la société civile se sont attablées pour parler avec eux de mobilité, de dialogue interculturel ou d'engagement. Sur les tables du « World café », de petits zakouskis commencent par mettre tout le monde d'accord. Brochettes de poulet au curry, samosas, tartelettes au légumes ou tomates cerise et mozzarella embrochées. Une façon très à propos de s'ouvrir l'appétit avec quelques saveurs du monde. Les papilles s'agitent et les langues se délient. A la table n°1, Ilona Dekkers, Hollandaise de 18 ans qui rêve de devenir médecin, prend place. Elle n'a pas choisi cette table par hasard : c'est là que vient s'installer la « star » de la soirée, le chef de la Chancellerie fédérale : Thomas de Maizière. Certains des jeunes convives sont impressionnés et impatients de commencer. Ilona interroge de façon très directe Thomas



*Discussion avec Thomas de Maizière, chef de la Chancellerie fédérale  
Gespräch mit Thomas de Maizière, Chef des Bundeskanzleramtes*

de Maizière : « J'aimerais aller étudier dans une autre université européenne mais je trouve qu'il y a encore beaucoup d'obstacles, notamment la langue et le financement. Comment y remédier ? ». Une jeune Roumaine embraye : « En Allemagne par exemple, mon diplôme n'est pas reconnu. C'est un vrai problème pour trouver un emploi ». Le chef de la chancellerie écoute attentivement. Puis fournit une réponse en trois points : « Il y a finalement trois niveaux de difficulté pour vous, étudiants. Etre accepté

dans une faculté spécifique en Europe. Puis obtenir un diplôme reconnu par d'autres pays et ensuite, même quand cela est le cas, trouver du travail. C'est tout l'enjeu du processus de Bologne ». La discussion se poursuit sur la mobilité des jeunes travailleurs, les écarts entre les anciens et les nouveaux Etats membres, les peurs parfois fantasmées des premiers par rapport aux seconds. Les vingt minutes sont écoulées. La discussion est coupée nette. Ilona changera comme les autres deux fois de table dans la soirée et aura droit à une discussion sur les Balkans et l'Europe. Puis à un vif échange sur la difficulté de définir l'identité européenne, ressentie parfois comme artificielle, à la table de Max Fuchs, membre de la Fédération allemande des associations culturelles pour la jeunesse. 20 h 45. Le « Café du monde » baisse son rideau. Ilona Dekkers a le sourire, elle est satisfaite des différents échanges qui ont souvent dépassé la simple discussion de café du commerce.

**Guillemette Echalié**

## « LES PETITS RATS DE L'OPÉRA BUCOLIQUE »

Entrechats de cultures, flips de talents, passe-passe de techniques : au workshop danse, les professionnels côtoient les novices et composent un patchwork de danses aussi diverses qu'étonnantes.

« Attention... et 1,2,3 ! Avancez, prenez place, trouvez une position avec la valise et ... Freeeze ! ». Au rythme de la voix de Be Van Vark, la directrice du workshop danse, les 300 jeunes européens s'inventent des pas de danseurs, une valise à la main et se rencontrent sur une scène moins chaotique qu'elle en a l'air. A tous les niveaux, dans toutes les positions, les visages emprunts d'amusement, de doute ou de concentration se figent en même temps que leurs membres. Stop ! Image instantanée de talents mixés.

« J'adore les foules. Mettre en scène 300 personnes d'horizons artistiques différents et

de faire quelque chose vraiment ensemble, c'est un challenge qui me plaît particulièrement », explique Be, enthousiasmée par l'expérience. Ce « labyrinthe babylonien » devient le théâtre des talents de danseurs recrutés aux quatre coins de l'Europe. Danse contemporaine, moderne, hip-hop et break-dance s'enchaînent au cœur des participants endormis. Les spécialistes font valoir leur savoir-faire et préparent une performance variée mais pas unique. Pourtant, sur la scène évolue un couple bien particulier qui a su composer avec des compétences bien distinctes. Pierre, danseur danois de contemporain, et Emrick, break-dancer français ont combiné leurs mouvements naturels respectifs pour un duo unique. Ils exécutent les mêmes mouvements, l'un l'allure altière, l'autre saccadé et la main sur la poitrine.

« A la base, ce n'est que de l'improvisation », explique Emrick. « J'adapte un peu mes pas

pour que Pierre puisse me suivre. C'est super de faire l'expérience d'un autre style de danse, ça ne peut qu'enrichir. D'ailleurs, je ne cherche que ça : mélanger tout le monde, être avec les étrangers, tous ensemble ».

La directrice Be est enchantée du résultat : « Ils sont tous géniaux, ils sont complètement dedans, et c'est le plus important.

Maintenant, ce n'est pas parfait, mais, comme le dit fabuleux vidéaste japonais Nam June Paik 'When too perfect, liebe Gott böse' », c'est-à-dire que tenter d'approcher la perfection risquerait de mettre en colère les dieux. Vu le temps peu clément qui règne sur Berlin, on peut se demander si justement la représentation n'est pas presque parfaite... Gare à l'orage dans les jardins de la Chancellerie !

*Caroline Meledo*

## „CHICKEN + BOX + ROLLERCOASTER = EUROPÄISCHES THEATER?“

Europa. Mit sechs Buchstaben ein ziemlich schwächtiges Wort für eine so gewaltige Institution. Um in einem siebenstündigen Workshop aus den jungen Erwachsenen herauszukitzeln, was für sie Europa bedeutet, braucht es schon viel Motivation, Ausdauer und Planung. Roberto Valentini, Leiter des Workshops Theater, hat Mitorganisatorin Juliette Dufau und Teamer Ingolf Böttcher an seiner Seite, um in zügigem Tempo mit ungefähr 80 Teilnehmern den schauspielerischen Aspekt der Gartenoper zu erarbeiten.

Nach einer kurzen Aufwärmphase und einem Europa-Brainstorming, bei dem unter anderem die Begriffe „hungrig“, „Box“, „chicken“, „Neuland“, „Imperialismus“ und „Rollercoaster“ fallen, geht es los. Zwei Bühnen wird es geben, eine obere und eine untere, direkt vor dem Publikum. Die Schauspieler sind ihren Ländern zugehörig in Gruppen eingeteilt und werden sich nun auf die Suche nach Europa begeben. Ein Wechsel von Standbildern und Schauspiel entsteht, eingeleitet durch verschiedene Soundteppiche. Während die Schauspieler auf der unteren Bühne die individuelle Reise nach Europa durch Improvisation und Spiel mit dem Publikum darstellen, werden auf der oberen

Statements abgegeben. Denn in den einzigen Requisiten - symbolträchtige Koffer - befinden sich Buchstaben, die ein Statement ergeben. Aufgrund der guten Teamarbeit der Workshopleiter, die sich von anderen Projekten kannten, wurde die 25-minütige Oper in nur drei Wochen erarbeitet. Grundlage, so Roberto, sind die drei in Europa vorhandenen ABCs - das kyrillische, griechische und lateinische - und diese musikalisch zu vertonen. Alle weiteren Konzepte ergänzen diese Idee.

Doch die Teilnehmer erleben den Workshop mit gemischten Gefühlen: Da sie völlig unterschiedliche Erfahrungen mitbringen, klaffen auch die Erwartungen auseinander. Für Joane Hahn, 17, Mitglied des Projekts „Bloody Hell. Wo ist die Berliner Mauer?“ ist das unterschiedliche Niveau bereichernd. „Man kann von anderen lernen und den Schwächeren helfen.“ Von der Arbeitsgruppe Tanz wurde sie inspiriert, diese künstlerische Form selbst auszuprobieren. Jennifer Plüschke und Lena Westphal, Mitglieder des Consultheaters, macht die Arbeit auch viel Spaß. Doch sie bemängeln den straffen Zeitplan, der es kaum ermöglichen, intensive Kontakte zu knüpfen. Hinzu komme die unnötige Einteilung in Länder-Gruppen, die den

künstlerischen Austausch behindere, finden sie. Die 23-jährige Benita Vasauskaite, Mitglied des Litauischen Theaters „Open Circle“ hofft auf Professionalität. Mit ihrer eigenen Performance hat ihre Truppe sehr hohes künstlerisches Niveau bewiesen. Ihre Partner, alle im vierten Studienjahr, haben das Theater „Open Circle“ gegründet, da nach sechs Jahren Schauspielschule meist nur wenige übernommen werden. Mit ihrer minimalistischen Inszenierung sind sie in Litauen schon sehr erfolgreich. Marianna Nicolaije und Esli Komink, Amateurschauspielerinnen aus Den Haag, finden die Proben zwar anstrengend, doch vor allem lustig und unterhaltsam.

Dass das eigentliche Ziel des kulturellen Austausches und Voneinanderlernens aufgrund des Zeitdrucks und der großen Masse ein bisschen auf der Strecke bleibt, ist verständlich. Doch es ist schade, dass bei einigen Teilnehmern der Eindruck entsteht, ein repräsentatives Projekt für die Bundesregierung zum Abschluss der deutschen Ratspräsidentschaft sei vordergründig. Für Workshopleiter Roberto Valentini war gerade dies der unwichtigste Aspekt.

*Joëlle Okonek*





### La Caravane des Sciences franco-allemande 2007 fait escale à Berlin

**E**n juin dernier, un drôle de phénomène a eu lieu dans les écoles à Brest comme à Bremerhaven : oubliés les livres et les ardoises, place aux pingouins et aux ours polaires. L'OFAJ a entamé le 2 juin 2007 la tournée de la cinquième Caravane des Sciences en coopération

avec ses partenaires. La Caravane a fait escale dans quatorze villes lors de sa tournée à travers l'Allemagne, la Belgique et la France pour lever le voile sur les secrets de ces territoires si peu connus.

A l'occasion de l'Année polaire internationale, la Caravane des Sciences a consacré toutes ses expériences et ateliers, dont l'animation linguistique franco-allemande, aux régions polaires. Elle a pour objectif de donner à un large public des informations sur des sujets scientifiques et environnementaux.

Pourquoi l'ours polaire ne gèle-t-il pas ? A quoi servent les fuseaux horaires ? Voici quelques-unes des questions qui ont été posées aux visiteurs et qui ont trouvé leurs réponses grâce à des expériences simples. En outre, des expositions ont décrit divers phénomènes climatiques et météorologiques. Enfin un gigantesque ballon météo s'est élevé au-dessus de chaque ville étape.

Le départ officiel de la Caravane des Sciences s'est effectué à Bremerhaven le 2 juin 2007, l'arrivée a eu lieu le 3 juillet 2007 à Roscoff en Bretagne. La troisième étape a conduit la Caravane des Sciences au « Rotes Rathaus », l'hôtel de ville de Berlin le 7 juin. Enfants, jeunes, enseignants, artistes ont tous été invités à participer aux nombreuses animations proposées.

La Caravane des Sciences est le fruit de la collaboration étroite entre l'OFAJ, les Petits Débrouillards et l'association allemande Rasselbande. L'objectif de l'opération est de sensibiliser les enfants à la culture scientifique et technique grâce à des ateliers ludiques.

A l'occasion de l'Année polaire internationale, l'OFAJ organise également le forum franco-allemand des Sciences pour des élèves et des étudiants du 1er au 4 novembre 2007 à Berlin.

### Die fünfte Wissenschaftskarawane des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) und seiner Partner machte am 7. Juni 2007 Station vorm Berliner Rathaus.

**S**tatt Tafeln und Schulheften sah man im vergangenen Juni in vielen Schulen zwischen Bremerhaven und Brest Pingue und Eisbären. Grund dafür war die Wissenschaftskarawane des DFJW, die auf ihrer Reise durch Deutschland, Belgien und Frankreich in vierzehn Städten Halt machte, um ganz junge Wissenschaftler in die Geheimnisse des Polarkreises einzuweihen. Denn im Internationalen Polarjahr 2007 drehte sich bei den Experimenten und Sprachanimationen der Karawane diesmal alles um die Bewohner, das Klima und die Vegetation des Polarkreises. Ziel der Organisatoren war es, den Geheimnissen dieser weitgehend unentdeckten Territorien, die für das Klima auf der Erde so wichtig sind, auf den Grund zu gehen.

So fanden sich an den Stationen der Wissenschaftskarawane 2007 beispielsweise Installationen, die erklärten, warum es an den Polen so kalt ist, der Eisbär aber trotzdem nicht friert. In Sprachanimationen und Spielen lernten die jungen Besucher außerdem, wie man auf Französisch über das Wetter spricht. Und schließlich konnte man dank vieler kleiner Experimente Wissenschaft auch einmal hautnah erleben. Parallel zeigten verschiedene Ausstellungen unterschiedlichste Phänomene zu den Themenbereichen Wetter und Klima. Als Höhepunkt stieg in allen Städten ein riesiger Wetterballon in die Luft.

Am 2. Juni setzte sich die Karawane in Bremerhaven in Bewegung; am 3. Juli machte sie ihren letzten Halt in Roscoff in der Bretagne. Dritte Etappe der Karawane auf dem Weg in die Bretagne war am 7. Juni 2007 das Rote Rathaus in Berlin. Nicht weit vom Sitz des DFJW entfernt, informierten sich auch dort viele Schulklassen, Kinder, Jugendliche und interessierte Erwachsenen bei den Wissenschaftlern und den Organisatoren des DFJW.

Die Wissenschaftskarawane ist ein gemeinsames Projekt des DFJW, der Rasselbande e.V. und der Petits Débrouillards. Ziel der alljährlichen Karawane ist es, großen und kleinen Wissenschaftsinteressierten zu ermöglichen, in Diskussionen oder durch einfache

Experimente Antworten auf so manche vermeintlich ungeklärte Fragen zu finden und Kindern wissenschaftliche Themen leichter zugänglich zu machen.

Das DFJW wird der Wissenschaft weiter auf der Spur bleiben: vom 1. bis zum 3. November 2007 organisiert es in Berlin ein deutsch-französisches Forum für Schüler und Studenten zum Internationalen Polarjahr.



Les enfants découvrent les régions polaires / Kinder entdecken die Polargebiete

## DEUTSCH-FRANZÖSISCH-KANADISCHES WISSENSCHAFTSFORUM

Berlin : des scientifiques en herbe sont attendus  
au Forum franco-germano-canadien des Sciences  
Inscrivez-vous avant le 15 septembre !

L'OFAJ invite à l'occasion de l'Année polaire internationale des jeunes gens et des jeunes filles d'Allemagne, de France et du Canada à se réunir pour discuter science et technique. L'OFAJ et ses partenaires souhaitent avec ce forum des sciences et ce sommet de l'environnement sensibiliser les jeunes aux questions et aux activités scientifiques.

Les jeunes Français, Allemands et Canadiens, âgés de 8 à 16 ans, exposeront du 1er au 4 novembre leurs projets en lien avec les sciences et les techniques, la protection de l'environnement et l'astronomie. Au Forum ils débattront avec des chercheurs et des scientifiques de sujets actuels liés aux sciences tels que la fonte des pôles, le réchauffement de la planète et de tous les problèmes écologiques liés à ce phénomène.

Les groupes, composés de quatre jeunes accompagnés d'un adulte, peuvent dès à présent déposer leur candidature comportant une présentation de leur projet auprès de l'OFAJ.

Contact: boyer@ofaj.org

Querdenker, Erfinder, Forscher gesucht!  
Deutsch-französisch-kanadisches Forum jugendlicher  
Forscher in Berlin

Das DFJW lädt anlässlich des internationalen Polarjahres Jugendliche zum Querdenken, Mitmachen und Erfinden ein. Mit dem Deutsch-Französisch-Kanadischen Wissenschaftsforum mit Klimagipfel möchten das DFJW und seine Partner junge Menschen für wissenschaftliche Themen und Experimente begeistern.

Vom 1. bis 4. November 2007 können Jugendliche im Alter von 8 bis 16 Jahren aus Deutschland, Frankreich und Kanada ihre Projekte aus den Bereichen Wissenschaft, Technik, Umweltschutz und Astronomie ausstellen. Bei dem Forum können sie mit Forschern über Fragen rund um die Polargebiete, die Erderwärmung und die damit verbundenen ökologischen Probleme diskutieren und sich mit Gleichaltrigen austauschen.

Bewerben können sich Gruppen von vier Jugendlichen und einem Betreuer mit ihrem eigenen Projekt. Anmeldungen nimmt das DFJW bis zum 15. September 2007 entgegen.

Kontakt: boyer@dfjw.org

## SÉMINAIRE INTÉGRATION ET ÉGALITÉ DES CHANCES

### SEMINAR INTEGRATION UND CHANCENGLEICHHEIT

Séminaire à Francfort-sur-le-Main et Berlin pour jeunes Français et Allemands issus de milieux défavorisés portant sur la question de l'intégration et de l'égalité des chances

À l'initiative de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), 40 jeunes Français et Allemands issus de l'immigration ou de milieux sociaux défavorisés ont participé du 9 au 12 octobre 2006 à une rencontre portant sur l'intégration et de l'égalité des chances. Les conclusions de ce séminaire ont été présentées à Jacques Chirac Président de la République française et à Angela Merkel, Chancelière fédérale, à l'occasion du 7e Conseil des Ministres franco-allemand, qui s'est tenu à Paris le 12 octobre 2006. Les participants avaient à l'époque exprimé leur souhait de poursuivre et d'approfondir les discussions qu'ils avaient entamées. Cette suggestion nous avait beaucoup touché, l'OFAJ ayant fait de cette question un de ses principaux domaines d'intervention. C'est pourquoi, un nouveau séminaire sera organisé à Francfort-sur-le-Main et Berlin du 23 au 29 septembre 2007. Les anciens participants, tout comme d'autres jeunes gens et jeunes filles issus de l'immigration âgés de 18 à 23 ans, sont invités. La participation à la vie civique et politique constituera le sujet principal de cette rencontre. Les questions de l'éducation, de la formation professionnelle et de l'entrée sur le marché du travail seront eux aussi abordées. Les débats seront complétés par des échanges avec des professionnels et des jeunes concernés par cette question.

Les jeunes adultes de 18 à 23 ans peuvent dès à présent poser leur candidature à l'OFAJ.

Plus d'infos : cavillan@ofaj.org

Seminar für benachteiligte Jugendliche aus Deutschland und Frankreich zum Thema „Integration und Chancengleichheit“ in Frankfurt/Main und Berlin

Vierzig junge Deutsche und Franzosen aus schwierigen sozialen Verhältnissen oder mit Migrationshintergrund trafen sich vom 9. bis 12. Oktober vergangenen Jahres auf Einladung des DFJW in Paris, um über Integration und Chancengleichheit zu diskutieren. Die Ergebnisse der Begegnung wurden Bundeskanzlerin Angela Merkel und Staatspräsident Jacques Chirac bei der Plenarsitzung des 7. Deutsch-Französischen Ministerrats am 12. Oktober 2006 in Paris präsentiert.

Die Teilnehmer der Veranstaltung äußerten reges Interesse an der Fortführung und Vertiefung der gemeinsamen Diskussion. Das freut uns, zumal diese Thematik zentralen Stellenwert für das DFJW hat. Die Teilnehmer der letzten Veranstaltung und weitere interessierte Jugendliche mit Migrationshintergrund sind herzlich zur Fortsetzung dieser Austauschbegegnung vom 23. bis 29. September 2007 in Frankfurt/Main und Berlin eingeladen. Im Mittelpunkt unseres Seminars werden die Themen politische Beteiligung, die eigene Identitätsbildung, aber auch die Chancengleichheit in Schule, Ausbildung und Beruf stehen. Ein reger Austausch zwischen Vertretern der Politik, Fachkräften und betroffenen Jugendlichen soll die Diskussion abrunden.

Interessierte junge Erwachsene von 18 bis 23 Jahren können sich bis zum 24. August 2007 beim DFJW anmelden.

Mehr Infos: desolminihac@dfjw.org

## AUSSCHREIBUNG RALLYE PARIS-BERLIN 2007

L'OFAJ, l'Automobile Club Action + et l'Automobile Club d'Allemagne (ADAC), organisent la sixième édition du Rallye « Paris-Berlin ».

Le départ officiel du rallye s'effectuera le 13 octobre à Paris. Au programme, un parcours passant par Reims, Dijon, Strasbourg, Francfort et Magdebourg. L'arrivée est prévue à Berlin le 20 octobre 2007.

Toutes ces villes jouent un rôle important dans l'histoire franco-allemande et la construction européenne. L'OFAJ n'organise pas seulement une course automobile mais aussi un voyage à travers l'histoire et la culture des deux pays.

En Europe, les jeunes conducteurs de 18 à 25 ans sont particulièrement touchés par les accidents de la route, en France en 2006, un mort ou blessé sur cinq, soit près de 1 000 victimes. En Allemagne, la situation est comparable.

C'est pourquoi, l'OFAJ et ses partenaires souhaitent poursuivre les actions de sécurité routière. Comment mieux valoriser ce projet qu'à travers un rallye, qui concilie plaisir de l'aventure et plaisir d'apprendre ? Les objectifs sont clairs : sensibiliser les jeunes conducteurs français et allemands au civisme et au respect des autres, et, tout au long du parcours, les inciter à adopter un meilleur comportement au volant. En relevant ensemble, dans des équipages mixtes franco-allemands, les mêmes défis, les participants nouent de solides amitiés. Un programme varié et divertissant offre à chaque concurrent l'occasion d'accéder à la langue et à la culture du pays voisin. Les équipages partiront à la découverte des régions en se livrant à des tests de culture générale. Le Rallye Paris-Berlin apporte sa contribution à la coopération européenne grâce à la mise en commun d'approches différentes des pratiques ou des comportements sur la route en France et en Allemagne. La devise de ce rallye est ainsi : « ensemble » et non pas « les uns contre les autres ».

Pour participer, les candidats doivent être âgés de 18 à 25 ans, résider en France ou en Allemagne et être titulaire du permis B depuis plus de six mois. Il faut constituer un équipage de deux personnes avec un véhicule (prêté ou loué). L'inscription s'élève à 200 euros par équipage. L'hébergement, les repas, le carburant et le péage, pendant toute la durée du rallye sont compris. L'équipage vainqueur gagne un voyage dans les DOM/TOM. De nombreux autres lots sont à gagner, comme par exemple un week-end à Berlin ou un week-end à Paris. La date limite d'inscription est fixée au 7 septembre 2007.

Inscription : [boyer@ofaj.org](mailto:boyer@ofaj.org)  
Plus d'infos : [www.parisberlin2007.org](http://www.parisberlin2007.org)

Das DFJW, der ADAC und der französische Automobile Club Action + veranstalten die sechste Verkehrssicherheitstour „Paris-Berlin 2007“.

Am 13. Oktober fällt der Startschuss in Paris. In sieben Etappen führt die Route der sechsten Jugendtour „Paris-Berlin“ über Reims, Dijon, Straßburg, Frankfurt und Magdeburg. Zieleinfahrt ist am 20. Oktober in Berlin. Bei allen Städten handelt es sich auch um wichtige Etappen in der Geschichte der deutsch-französischen Freundschaft und der Idee

eines vereinigten Europa. Das DFJW und seine Partner organisieren damit nicht nur eine Verkehrstour, sondern auch einen ganz besonderen Ausflug in die gemeinsame Geschichte der beiden Länder.

Fahranfänger sind weiterhin die Risikogruppe Nummer eins auf deutschen und französischen Straßen. Auch 2006 war jeder fünfte Unfalltote oder -verletzte in Deutschland zwischen 18 und 25 Jahre alt; insgesamt 1.017 Jugendliche verloren bei Verkehrsunfällen ihr Leben. In Frankreich ist die Situation ähnlich.

Daher möchten auch das DFJW und seine Partner ein vernünftiges Fahrverhalten von Jugendlichen beider Länder fördern. Wie könnte man dies besser realisieren als durch eine gemeinsame „Tour“, auf der auch der Spaß nicht auf der Strecke bleibt? So bietet ein abwechslungsreiches Programm den Teilnehmern die Möglichkeit, Sprache, Kultur und Geschichte des Nachbarlandes besser kennen zu lernen: Sie gehen auf Entdeckungsreise durch

verschiedene Regionen, suchen gemeinsam nach den richtigen Antworten auf knifflige Quizfragen, besichtigen die wichtigsten Sehenswürdigkeiten und tauschen sich dabei wie nebenbei auch über die unterschiedlichen Straßenverkehrsregeln in Deutschland und Frankreich aus. Damit leistet die Tour einen wichtigen Beitrag zum europäischen Dialog. „Miteinander und nicht gegeneinander“ – so lautet das Motto der Tour.

Wer zwischen 18 und 25 Jahre alt ist, in Deutschland oder Frankreich lebt, seit mindestens einem halben Jahr seinen Führerschein hat und über Französischkenntnisse verfügt, kann sich beim DFJW bewerben. Deutsch-französische Teams werden bevorzugt ausgewählt. Die Rallye wird von den Teams im eigenen Fahrzeug absolviert. Die Gewinner dürfen sich auf eine Woche auf einer französischen Urlaubsinsel und auf Wochenenden in Paris oder Berlin freuen. Anmeldeschluss ist der 7. September 2007. Die Anmeldegebühr beträgt 200 Euro pro Team.

Kontakt: [boyer@dfjw.org](mailto:boyer@dfjw.org)  
Mehr Infos: [www.parisberlin2007.org](http://www.parisberlin2007.org)







## L'évaluation de rencontres internationales de jeunes : un nouvel outil pour évaluer les rencontres de jeunes

*Quelle est la qualité, la valeur du travail réalisé dans les échanges internationaux de jeunes et comment peut-il être amélioré ? Les organisateurs de rencontre de jeunes sont confrontés dans leur travail quotidien à ces questions.*

Les organisations à l'initiative de projets internationaux pour les jeunes gens et les jeunes filles ont effectivement besoin d'informations régulières concernant leurs

projets, afin de pouvoir apporter des réponses adéquates aux questions se faisant de plus en plus critiques sur le rapport entre les coûts et l'utilité des rencontres internationales.

La création d'un outil d'évaluation répond aux besoins qu'ont les organisations de suivre efficacement l'impact de leurs activités internationales.

Ils ont pour ce faire à leur disposition, depuis avril 2007, un cédérom contenant un outil d'évaluation facile d'utilisation destiné aux types de rencontres les plus diverses. Lorsque les questionnaires standardisés sont remplis, les réponses saisies à l'ordinateur et l'évaluation des résultats de l'enquête représentés graphiquement par le logiciel « GrafStat », commence la partie la plus intéressante de l'évaluation : l'interprétation des contenus et les discussions sur les données recueillies entre formateurs, organisations et bailleurs de fonds afin de poursuivre le développement des rencontres.

Le cédérom d'évaluation « La Jeunesse et l'Europe » a été développé conjointement par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et la Fédération allemande des associations pour l'éducation culturelle des enfants et des jeunes (BKJ, Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V.) dans le cadre du projet « Freizeitevaluation » (Evaluation des loisirs et voyages de jeunes).

Le logiciel est disponible en langue française, allemande, anglaise et polonaise.

## Evaluation internationale Jugendbegegnungen: ein Angebot zur computergestützten Auswertung von Jugendbegegnungen

*Welche Wirkungen erzielen internationale Jugendbegegnungen? Wurden die pädagogischen Ziele der Austauschbegegnung erreicht? Haben sich die Sprachkenntnisse der Teilnehmer verbessert? Konnte Interesse für das andere Land geweckt werden?*

Solche und weitere Fragen stellen sich Träger internationaler Jugendarbeit in ihrer täglichen Arbeit. Organisatoren von internationalen Jugendprojekten brauchen regelmäßig und zeitnah gesicherte Informationen über ihre eigenen Projektergebnisse, um die Programme qualitativ weiterentwickeln zu können und in Zeiten knapper werdender öffentlicher Mittel auf kritische Fragen zum Verhältnis von Aufwand, Kosten und Nutzen bei internationalen Begegnungen antworten zu können.

Die professionelle Auswertung von Freizeiten, Jugendreisen und internationalen Jugendbegegnungen ist nun anhand eines neuen Evaluationsinstruments einfach und ohne viel Aufwand möglich. Die CD-ROM „Jugend und Europa“ enthält alle Materialien für die Evaluation von Jugendbegegnungen. Die standardisierten Fragebögen kann der Benutzer ohne viel Aufwand am Computer durch eigene Fragestellungen ergänzen und so ein für die eigene Begegnung maßgeschneidertes und gleichzeitig wissenschaftlich abgesichertes Evaluationsinstrument zusammenstellen.

Die statistische Auswertung der Antworten der jugendlichen Teilnehmer übernimmt anschließend das Software-Programm „GrafStat“ der Bundeszentrale für politische Bildung (bpb). Dies ermöglicht außerdem eine gründliche Nachbereitung der Begegnungen und die gezielte Planung weiterer Begegnungen.

Die CD-ROM „Jugend und Europa“ ist ein Kooperationsprojekt des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW), des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW) und der Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V. (BKJ) mit dem Projekt „Freizeitevaluation“. Um auch in sprachlicher Hinsicht eine optimale Auswertung internationaler Jugendbegegnungen zu bieten, ist die Software in den Sprachen Deutsch, Französisch, Polnisch und Englisch verfügbar.



L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation au service de la coopération franco-allemande, créée le 22 janvier 1963 par le Traité de l'Elysée pour développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à plus de 7,5 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 270 000 programmes d'échanges. Il subventionne chaque année environ 11 000 échanges (plus de 6 500 échanges de groupes et environ 4 300 programmes d'échange individuel) auxquels participent environ 200 000 jeunes.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreuses organisations partenaires en poursuivant les objectifs suivants :

- approfondir les liens qui unissent les enfants, les jeunes, les jeunes adultes et les responsables de jeunesse des deux pays
- contribuer à la découverte de la culture du partenaire
- encourager les apprentissages interculturels
- favoriser les mesures de qualification professionnelle
- renforcer les projets communs d'engagement citoyen
- sensibiliser à la responsabilité particulière de la France et de l'Allemagne en Europe
- susciter l'intérêt pour la langue du partenaire et renforcer l'apprentissage linguistique.

L'OFAJ, organisation internationale autonome, est géré par un Conseil d'Administration. Le Conseil est coprésidé par Roselyne Bachelot-Narquin, Ministre de la Santé, de la Jeunesse et des Sports et Ursula von der Leyen, Ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse. Les Secrétaires Généraux sont l'organe d'exécution du Conseil d'administration. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2004, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz occupent la fonction de Secrétaires Généraux de l'OFAJ. Les 70 agents de l'OFAJ travaillent en équipes binationales et sont répartis sur deux sites : Paris, siège actuel, et Berlin.

L'OFAJ soutient les organisations partenaires dans la réalisation des échanges sur le plan financier, pédagogique et linguistique. Il apporte son aide pour la préparation des rencontres et leur évaluation et joue ainsi un rôle essentiel de conseil. Dans son action, l'OFAJ prend en compte les évolutions des sociétés française et allemande et leurs répercussions sur la vie des jeunes gens et des jeunes filles (intégration, engagement, avenir de l'Europe, activités culturelles, sciences et techniques, etc.).

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit, gegründet mit der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages am 22. Januar 1963, zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend.

Seit 1963 hat das DFJW mehr als 7,5 Millionen jungen Deutschen und Franzosen die Teilnahme an rund 270.000 Austauschprogrammen ermöglicht. Das DFJW fördert jedes Jahr mehr als 11.000 Begegnungen (mehr als 6.500 Gruppenaustauschprogramme und rund 4.300 Individualaustauschprogramme), an denen rund 200.000 Jugendliche teilnehmen.

Das DFJW arbeitet nach dem Subsidiaritätsgedanken mit zahlreichen Partnern zusammen. Ziel ist:

- die Beziehungen zwischen Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen sowie für die Jugendarbeit Verantwortlichen in beiden Ländern zu vertiefen
- die Kultur des Partners zu vermitteln
- das interkulturelle Lernen zu fördern
- bei der beruflichen Qualifizierung zu unterstützen
- gemeinsame Projekte für bürgerschaftliches Engagement zu stärken
- für die besondere Verantwortung Deutschlands und Frankreichs in Europa zu sensibilisieren
- die Neugier auf die Partnersprache zu wecken und zu vertiefen.

Das DFJW ist eine unabhängige internationale Organisation, an deren Spitze ein Verwaltungsrat steht. Präsidenten des Verwaltungsrates sind die Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Dr. Ursula von der Leyen, und die französische Ministerin für Gesundheit, Jugend und Sport, Roseline Bachelot-Narquin. Ausführendes Organ des Verwaltungsrates sind die Generalsekretäre. Seit dem 1. Januar 2004 leiten Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet als Generalsekretäre das DFJW. Die 70 Bediensteten des Jugendwerks arbeiten in binational besetzten Referaten an den beiden Standorten Paris - dem Sitz des DFJW - und Berlin.

Das DFJW unterstützt seine Partner bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es leistet Hilfe bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse von Begegnungen, informiert und berät. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Integration, bürgerschaftliches Engagement, Jugendkultur, Zukunft Europas, wissenschaftlich-technische Themen...).

## Editeur / Herausgeber

Responsables de la publication / Verantwortlich : Dr. Eva Sabine Kuntz, Max Claudet  
Graphisme / graphische Gestaltung: L.C Création Paris • Impression / Druck: SIS Arcueil  
© OFAJ / DFJW – 7/2007

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)  
51, rue de l'Amiral-Mouchez, F-75013 Paris  
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)  
Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin  
Tel : 030/288 757-0 - Fax : 030/288 757-88  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)



### 17 – 21 septembre 2007 - Lyon

Réunion annuelle des Permanents pédagogiques et des formateurs de l'OFAJ.  
Plus d'infos : [liebert@dfjw.org](mailto:liebert@dfjw.org)

### 23 – 29 septembre 2007 - Francfort & Berlin

« Intégration et égalité des chances ». Poursuite de la réflexion amorcée en octobre 2006 en amont du 7e Conseil franco-allemand des ministres par un groupe de jeunes.  
Plus d'infos : [schmidt@ofaj.org](mailto:schmidt@ofaj.org)

### 5 – 8 octobre 2007 - Berlin

Réunion d'anciens élèves allemands du programme Voltaire dans le cadre d'une étude de longue durée : « L'immersion dans l'autre culture ».  
Plus d'infos : [stummeyer@dfjw.org](mailto:stummeyer@dfjw.org)

### 10 – 16 octobre 2007 - Paris

Jeune jury franco-allemand au 12e Festival du cinéma allemand à Paris.  
Plus d'infos : [schmidt@ofaj.org](mailto:schmidt@ofaj.org)

### 11 – 16 octobre 2007 - Paris

Séminaire universitaire dans le cadre de la Coupe du Monde de Rugby 2007.  
Plus d'infos : [buffiere@ofaj.org](mailto:buffiere@ofaj.org)

### 11 – 21 octobre 2007 - Paris-Berlin

Sixième Rallye Paris-Berlin pour la sécurité routière. Etapes : Paris, Reims, Dijon, Strasbourg, Francfort, Magdebourg et Berlin.  
Plus d'infos : [boyer@ofaj.org](mailto:boyer@ofaj.org)

### 26 – 31 octobre 2007 - Tübingen

Formation « Télé-Tandem ».  
Plus d'infos : [bricaud@dfjw.org](mailto:bricaud@dfjw.org)

### 28 octobre – 2 novembre 2007 - Land du Brandeburg

Formation d'enseignants à la pédagogie du projet dans le cadre d'échanges scolaires.  
Plus d'infos : [granoux@dfjw.org](mailto:granoux@dfjw.org)

### 1<sup>er</sup> – 3 novembre 2007 - Berlin

Forum franco-allemand-canadien des sciences à l'occasion de l'année polaire internationale.  
Plus d'infos : [schmidt@ofaj.org](mailto:schmidt@ofaj.org)

### 1<sup>er</sup> – 7 novembre 2007 - Tübingen/Stuttgart

Jeune jury franco-allemand au 24e festival international du film francophone.  
Plus d'infos : [schmidt@ofaj.org](mailto:schmidt@ofaj.org)

### 5 – 9 novembre 2007 - Rennes

Atelier radio pour jeunes journalistes en coopération avec Radio France et la ZFP.  
Plus d'infos : [froehling@ofaj.org](mailto:froehling@ofaj.org)

### 15 – 17 novembre 2007 - Paris

« Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration. Un réseau franco-allemand pour l'échange de « bonnes pratiques » au niveau régional et local (II) » en coopération avec la Fondation Genshagen.  
Plus d'infos : [boiteau@dfjw.org](mailto:boiteau@dfjw.org)

### 17 – 21. September 2007 - Lyon

Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter und Ausbilder des DFJW.  
Mehr Infos: [liebert@dfjw.org](mailto:liebert@dfjw.org)

### 23. – 29. September 2007 - Frankfurt & Berlin

„Integration und Chancengleichheit“. Fortsetzung der im Oktober 2006 anlässlich des siebten deutsch-französischen Ministerrates begonnenen Überlegungen und Beratungen durch eine Jugendgruppe.  
Mehr Infos: [schmidt@ofaj.org](mailto:schmidt@ofaj.org)

### 5. – 8. Oktober 2007 - Berlin

Treffen ehemaliger deutscher Voltaire-Schüler im Rahmen der Langzeitstudie „Eintauchen in die andere Kultur“.  
Mehr Infos: [stummeyer@dfjw.org](mailto:stummeyer@dfjw.org)

### 10. – 16. Oktober 2007 - Paris

Deutsch-französische Jugendjury beim 12. Festival des deutschen Films in Paris.  
Mehr Infos: [schmidt@ofaj.org](mailto:schmidt@ofaj.org)

### 11. – 16. Oktober 2007 - Paris

Hochschulseminar im Rahmen der Rugby-Weltmeisterschaft 2007.  
Mehr Infos: [buffiere@ofaj.org](mailto:buffiere@ofaj.org)

### 15. – 21. Oktober 2007 - Paris-Berlin

Sechste Jugendtour Paris-Berlin zur Verkehrssicherheit. Etappen: Paris, Reims, Dijon, Straßburg, Frankfurt, Magdeburg und Berlin.  
Mehr Infos: [boyer@ofaj.org](mailto:boyer@ofaj.org)

### 26. – 31. Oktober 2007 - Tübingen

Fortbildung „Tele-Tandem“.  
Mehr Infos: [bricaud@dfjw.org](mailto:bricaud@dfjw.org)

### 28. Oktober – 2. November 2007 - Land Brandenburg

Lehrerfortbildung für Projekt-Pädagogik im Rahmen von Schulaustauschprogrammen.  
Mehr Infos: [granoux@dfjw.org](mailto:granoux@dfjw.org)

### 1. – 3. November 2007 - Berlin

Deutsch-Französisch-Kanadisches Wissenschaftsforum anlässlich des Polarjahrs.  
Mehr Infos: [schmidt@ofaj.org](mailto:schmidt@ofaj.org)

### 1. – 7. November 2007 - Tübingen/Stuttgart

Deutsch-französische Jugendjury bei den 24. Französischen Filmtagen.  
Mehr Infos: [schmidt@ofaj.org](mailto:schmidt@ofaj.org)

### 5. – 9. November 2007 - Rennes

Radioworkshop für junge Journalisten in Zusammenarbeit mit ZFP und Radio France.  
Mehr Infos: [froehling@ofaj.org](mailto:froehling@ofaj.org)

### 15 – 17 November 2007 - Paris

„Integration und Chancengleichheit fördern. Ein deutsch-französisches Netzwerk zum Austausch von beispielhaften Initiativen auf regionaler und lokaler Ebene (II)“; in Zusammenarbeit mit der Stiftung Genshagen.  
Mehr Infos : [boiteau@dfjw.org](mailto:boiteau@dfjw.org)